

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.1.6

Вариантность фразеологических единиц-терминов в деловом английском языке для специальных целей

А. И. Контанистова

*Московский государственный университет им. О. Е. Кутафина (МГЮА)
Россия, 125993 г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, 9.*

Email: A-kontanistova@yandex.ru

В данной статье рассматриваются варианты фразеологических единиц-терминов делового английского языка для специальных целей. Целью работы явился семантический анализ вариантов фразеотерминов с установлением степени переосмысления компонентного состава. В результате исследования было установлено, что варианты ФЕ-терминов могут демонстрировать как полное, так и частичное переосмысление компонентного состава.

Ключевые слова: английский для специальных целей, фразеологические единицы-термины, варианты, полное переосмысление, частичное переосмысление.

Введение

Уже несколько десятков лет язык для специальных целей (ЯСП) является предметом научных исследований, которые ведутся в рамках полипарадигмального подхода, доминирующего в современной лингвистике. При этом английский язык, являющийся *lingua franca*, как инструмент международного профессионального общения чаще других LSP становится предметом научно-исследовательских интересов (*примечание автора:* здесь и далее по тексту для обозначения английского языка для профессиональных целей и языка для специальных целей предлагаем использовать международные аббревиатуры: ESP (English for Specific Purposes) и LSP (Language for Specific Purposes)). Разнообразие методологий исследования ESP привело к тому, что в научной среде до сих пор нет единого универсального определения ни ESP, ни LSP в целом. Так, например, в работах зарубежных лингвистов ESP описывается исключительно с лингводидактической точки зрения, а именно, как некий подход к преподаванию языка, который способствует развитию определенных навыков профессионального делового общения у потенциальных коммуникантов (подробнее см. в работах: Robinson P. 1991; Strevens P. 1988; Hutchinson T. & Waters A. 1987; Ibrahim H. H. 2019). Отечественные исследователи смотрят на ESP более комплексно, определяя его и как «функциональную разновидность естественного языка, призванного обеспечить эффективное общение специалистов» [1], и как «полиструктурную языковую систему и полифункциональную языковую формацию» [2], и как «автономную систему внутри естественного языка, представляющую собой „языковление“ специальной информации, полученной в ходе

целенаправленной деятельности и отражающей специфику сложившейся в рамках профессионального социума системы коммуникации» [3].

Несмотря на разнообразие подходов к ESP, все сходится во мнении, что ядром языка для профессиональных целей является терминология той или иной профессиональной сферы. Говоря о деловом английском для профессиональных целей, который больше известен как бизнес-английский (Business English), стоит отметить его политерминологический характер, т.к. коммуникация в деловой сфере предусматривает взаимодействие специалистов из разных профессиональных сфер, таких как финансы и их бухгалтерский учет, экономика, маркетинг и реклама, страхование товара, юридическое сопровождение бизнеса и его налогообложение, промышленное производство и т.д. Процентное соотношение профессиональных терминосистем в деловом английском представлено в диаграмме (см. рис. 1).

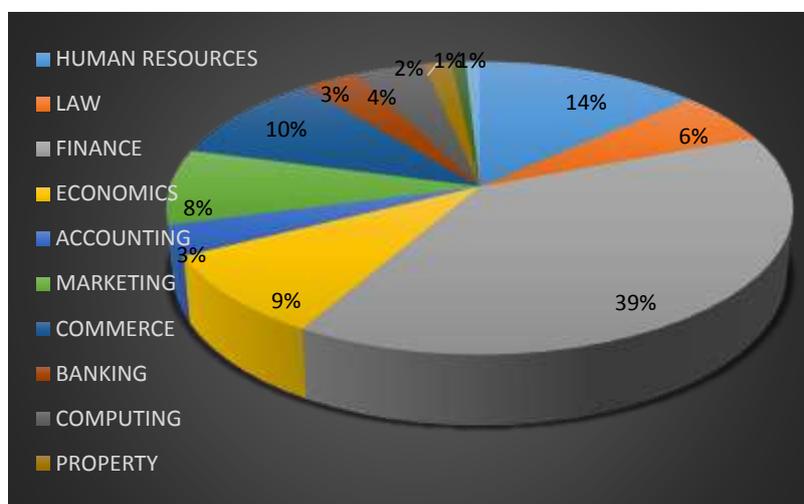


Рис. 1. Процентное соотношение профессиональных терминосистем в деловом английском.

Одной из функций профессиональной терминологии является фиксация и передача научного знания. Исследования, проводимые в рамках когнитивного терминоведения, объединяет мысль о том, что «знания людей организуются с помощью когнитивных моделей (образно-схематических, метафорических, метонимических и символических)» [3] (подробнее об этом см. в теории метафоры Лакоффа и Джонсона «Метафоры, которыми мы живем»). Подобная точка зрения позволяет нам говорить о терминах, используемых в профессиональной деловой коммуникации и имеющих фразеологический характер (далее: ФЕ-термины – примечание автора).

Несмотря на достаточно жесткие требования, предъявляемые к термину на момент становления терминоведения как самостоятельной науки, такие как однозначность, точность и отсутствие дублетов (вариантов и синонимов), современные исследования

опровергают эту точку зрения и, рассматривая термины в когнитивном и функциональном аспектах, говорят о поликомпонентности семантики термина. Такой подход позволяет нам говорить о существовании немотивированных терминов, к которым относятся ФЕ-термины, и о наличии парадигматических связей в таких терминах. Под парадигматическими связями мы понимаем полисемические, антонимические и синонимические отношения, а также способность терминов к варьированию.

Вариативность – неотъемлемый признак существования языка и «форма существования языковых единиц» [4]. Вариативность языка позволяет осуществлять выбор языковых средств исходя из потребностей коммуникантов. Однако для «определения закономерностей варьирования необходимо исследование отдельных видов вариативности, их свойств и характера взаимодействия» [5].

Варьированию в терминологии посвящено достаточное количество исследований (см. К. Я. Авербух, Ю. В. Сложеникина, М. А. Никулина, С. А. Гринев-Гриничев и др.). Также успешно проводятся исследования явления вариантности во фразеологии (см. Т. Н. Федуленкова, А. В. Кунин, А. Д. Бакина и др.). Однако вариантность ФЕ-терминов делового английского языка для специальных целей остается недостаточно изученным явлением, что и определило актуальность данного исследования.

Теоретическими основаниями для работы стали труды ряда терминоведов и фразеологов, таких как Т. Н. Федуленкова, А. В. Кунин, И. С. Куликова, Д. В. Салмина, К. Я. Авербух, Ю. В. Сложеникина и др.

Объект исследования – варианты ФЕ-терминов делового английского из разных профессиональных сфер (экономика, финансы, банковская сфера, юриспруденция, страхование, кадры, производство и т.д.).

Отбор материала для исследования проводился методом сплошной выборки из англо-английского словаря “Longman Business English Dictionary” под редакцией М. Мерфи. Исследовательскую базу составили 550 вариантных терминов, фразеологический характер которых был установлен с помощью метода «фразеологической идентификации А. В. Кунина» [6].

Целью работы является анализ семантических особенностей вариантов ФЕ-терминов делового английского для специальных целей и определения степени переосмысления компонентного состава ФЕ-терминов.

Для наглядной репрезентации семантических и структурных особенностей вариантов ФЕ-терминов в статье представлены контексты из британского и американского корпусов BNC (British National Corpus) и COCA (Corpus of Contemporary American English).

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Результаты исследования

В ходе исследования нами было установлено, что 30% всех вариантов ФЕ-терминов демонстрируют полное переосмысление компонентного состава. Под полным переосмыслением мы понимаем «утрату первоначального значения всех компонентов» [7]. Примеры таких фразеотерминов, сгруппированные по профессиональным областям деловой коммуникации, представлены в *табл. 1*. Вариантный характер ФЕ-терминов позволяет взаимозаменять фразеотермины в ситуациях делового общения.

Таблица 1

Accounting	Accepting house also acceptance house, accrual basis also accruals basis, manufacturing base also industrial base, boiler room also boiler shop, crawling peg
Banking	also sliding peg, double-witching also double-witching hour, effects not cleared
Economics	also uncleared effects, high flyer also high flier, Kondratiev cycle also Kondratieff cycle also Kondratiev wave, back loading also back-end loading, front
Finance	loading also front-end loading, Pareto's Law also Pareto's principle, Pareto's rule, acid ratio also acid-test ratio, judgement sample also judgment sample, triple-witching also triple-witching hour.
Commerce	Open-cry auction also open-outcry, code of conduct also code of practice, clean house also clear house.
Marketing	–
Advertising	
Human Resources	Glass ceiling also glass wall, golden handshake also handshake, work-to-rule BrE, work-to-contract AmE.
Insurance	Survivorship policy also survivorship contract.
Law	Pro bono also pro bono publico, stoppage in transit also stoppage in transit.
Manufacturing	Plant utilization also plant utilization.

Немотивированный характер ФЕ-терминов подтверждается словарной дефиницией термина, в которой полностью отсутствуют компоненты фразеотермина или их синонимы.

- 1) ***High flyer also high flier*** (букв. высоко летающий) (здесь и далее перевод наш – А. К. Контанистова) – shares or other investments that are doing well on the stock exchange: *Other high fliers included water and electricity shares.* – Акции или другие инвестиции, которые преуспевают на фондовой бирже: Другими дорогими акциями были акции водоснабжения и электроснабжения.

- 2) ***Acid ratio also acid-test ratio*** (букв. кислотное соотношение) – the relationship between the total amount that a business has in cash, in its bank accounts, and owed by customers, and the total amount that it owes to suppliers. By checking this relationship it is possible to see whether the business is solvent. – Это соотношение между общей суммой, которую предприятие имеет наличными, на своих банковских счетах и которая причитается клиентам, и общей суммой, которую оно должно поставщикам. Проверая это соотношение, можно определить, платежеспособен ли бизнес.
- 3) ***Kondratiev cycle also Kondratieff cycle also Kondratiev wave*** (букв. цикл Кондратьева) – the idea that in a capitalist economy, periods of fast growth are followed by periods of slower growth or no growth, and that this pattern is repeated every 50 to 60 years. *Kondratieff waves of growth and decline.* – Идея о том, что в капиталистической экономике периоды быстрого роста сменяются периодами замедления роста или его отсутствия, и что эта картина повторяется каждые 50-60 лет. Кондратьевские волны роста и спада.
- 4) ***Double witching also double witching hour*** (букв. час двойного колдовства) – a time on a financial market when two types of futures (=contracts to buy or sell shares etc. at a fixed price on a fixed date) or options (=rights to buy or sell shares etc. at a fixed price within a fixed period of time) both expire (=reach the end of their life) at the same time. – Время на финансовом рынке, когда существуют два типа фьючерсов (=контракты на покупку или продажу акций и т.д. по фиксированной цене в фиксированную дату) или опционов (=права на покупку или продажу акций и т.д. по фиксированной цене в течение фиксированного периода). времени) оба истекают одновременно.
- 5) ***Stoppage in transit also stoppage in transitu*** (букв. приостановка транзита) – the right of a seller to stop the delivery of goods while they are on their way to the buyer if the seller learns that the buyer has gone bankrupt and so cannot pay for them. – Право продавца приостановить доставку товара, пока он находится на пути к покупателю, если продавец узнает, что покупатель обанкротился и поэтому не может за него заплатить.

Рассмотрим некоторые примеры из британского и американского корпусов, чтобы подтвердить немотивированность вышеприведенных ФЕ-терминов, которая выражается в полном переосмыслении компонентного состава и невозможности вывести значение термина из значения его составляющих элементов.

- a) *Well-run companies that have great upside potential. Often these undiscovered, undervalued, or overlooked shares can multiply dramatically in value, over short time periods. As you carefully read the fast-moving special report, you will quickly notice how critical*

*the potential timing is for this **high flyer!*** – Хорошо управляемые компании, обладающие большим потенциалом роста. Часто эти нераскрытые, или недооцененные акции могут значительно вырасти в цене за короткий промежуток времени. Внимательно ознакомившись с быстро меняющимся специальным отчетом, вы быстро заметите, насколько важен подходящий момент для таких неожиданно взлетевших в цене акций!

- b) *To be sure, this may be a partial and limited right of control because the consignor may have retained a right to change the consignee while conveying the right of **stoppage in transit**. In addition, the right of control conveyed by the 'no disp' clause can be exercised only in a manner consistent with the carrier's normal operations of storage, loading, and unloading.* – Безусловно, это может быть частичное и ограниченное право контроля, поскольку грузоотправитель, возможно, сохранил за собой право сменить грузополучателя, воспользовавшись правом приостановки доставки. Кроме того, право контроля, предоставляемое оговоркой «без возврата», может быть реализовано только в соответствии с обычными операциями перевозчика по хранению, погрузке и разгрузке.
- c) *Rising oil prices boosted oil stocks today, as well. Takeover stocks and a firm bond market helped lift the Dow. Another boost, **double witching hour**, the monthly expiration of stock index futures and options. The Dow closed a week of wild swings with an 11-1/2 point gain on the day, but more than an 11 point loss for the week.* – Рост цен на нефть сегодня также способствовал росту акций. Акции компаний, совершивших поглощения, и устойчивый рынок облигаций помогли поднять индекс Доу-Джонса. Еще одно повышение – час двойного колдовства, месячная экспирация фьючерсов и опционов на фондовые индексы. Индекс Доу-Джонса завершил неделю резких колебаний ростом на 11-12 пунктов за день, но потерял более 11 пунктов за неделю.
- d) Significant breakthroughs to date have been, for example, the steam engine, railways, electricity, chemicals, radio, TV, computers, and mobile phones. Recent years have seen discussion of the Sixth **Kondratieff Cycle** (2010–2050), which differs from the Fifth because of the increasingly rising prices of raw materials and energy. It will no longer be possible with present-day technology to lower those prices. – На сегодняшний день значительными достижениями стали, например, паровой двигатель, железные дороги, электричество, химическая промышленность, радио, телевидение, компьютеры и мобильные телефоны. В последние годы обсуждается Шестой цикл Кондратьева (2010–2050 гг.), который отличается от Пятого из-за растущих цен на сырье и энергоносители. С помощью современных технологий снизить эти цены будет уже невозможно.

Таблица 2

Accounting Banking Economics Finance	Capital appreciation also asset appreciation, asset shuffling also asset chopping, asset backing also asset cover, Tier 1 capital also first-tier capital, Tier 2 capital also second-tier capital, blue chip company also blue-chip company, closed-end investment company also closed-ended investment company, open-end investment company also open-ended investment company, red chip company also red-chip company, perfect competition also pure competition, soft currency also weak currency, spot delivery also nearby delivery, command economy also controlled economy, price elasticity also elasticity of demand, galloping inflation also runaway inflation, bridge loan also bridging loan, grey market BrE, gray market AmE, kerb market also curb market, gilt-edged market also gilts market, seed money also front money, dear money also tight money, floating rate also variable rate, a run on a bank also a bank run, pyramid scheme also Ponzi scheme, share split also stock split.
Commerce	Charge account AmE also credit account BrE, shipping agent also shipping and forwarding agent, horizontal amalgamation also lateral amalgamation, enterprise centre BrE, enterprise center, first-tier supplier also primary supplier.
Marketing Advertising	Point of purchase advertising also point of sale advertising, house brand also own brand, store brand, button ad also button advertisement, cold call also blind call, consumer resistance also customer resistance.
Human Resources	Change agent also agent of change, background check also background investigation, psychic income also psych pay, sweated labour BE, sweat labor, labour mobility BE, labor mobility AE also, mobility of labour, management by walking about also management by wandering about, callback pay also call-in pay.
Insurance	Green card also Green Card, surrender charge also surrender penalty, all-risks insurance also all-loss insurance, floating insurance also open insurance, national insurance also National Insurance, surrender penalty also surrender charge, sum insured also sum assured, life table also mortality table.
Law	Compulsory purchase also compulsory acquisition, naked contract also nude contract, money damages also monetary damages, judgement debt also judgment debt, judgement debtor also judgment debtor, fee absolute also fee simple, fee simple absolute, interim injunction BE, preliminary injunction, default judgement also judgement in/by default, movable property also moveable property.
Manufacturing	Local content also domestic content, assembly line also production line, oil well also well, continuous production also flow production, work sampling also activity sampling.

Некоторые варианты одного и того же фразеотермина демонстрируют большую степень немотивированности, чем другие. Так, например, вариант ФЕ-термина *Kondratiev wave* не позволяет вывести семантику термина из значения составляющих его компонентов, в то время как вариант *Kondratieff cycle* может косвенно указывать

на циклический характер описываемого явления, что и подтверждается словарной дефиницией. Аналогично ситуация обстоит и с вариантом *double witching*. Рассматриваемый ФЕ-термин можно отнести к идиомам, которые в данном случае характеризуются метафорическим переосмыслением и определяют его семантическую устойчивость, а усеченный характер варианта ФЕ-термина лишает нас возможности «вывести значение термина путем наложения значения фразеотермина на сумму значений его компонентов» [6]. В то же время ФЕ-термин *double witching hour* хоть и имеет метафорический характер, позволяет нам предположить, что в семантике данного термина заложен некий временной промежуток. Анализируя подобное явление, приходим к выводу, что ряд ФЕ-терминов имеют не полное, а частичное переосмысление компонентного состава.

Под частичным переосмыслением мы понимаем такой вид фразеологической трансформации, «при котором один из компонентов подвергается переосмыслению, а второй сохраняет свое первоначальное значение» [8]. В нашем исследовании такие ФЕ-термины составили примерно 70% от всех профессиональных фразеотерминов, использующихся в бизнес-коммуникации. Примеры таких ФЕ-терминов представлены в табл. 2.

Словарные дефиниции подтверждают характер неполной фразеологичности ФЕ-терминов и частичное переосмысление значения компонентов ФЕ-терминов.

- 1) *Bridge loan also bridging loan* (букв: заем-мостик) – a loan made for a short period of time while longer-term financing is arranged. – Заем, предоставляемый на короткий период времени при организации долгосрочного финансирования.
- 2) *Kerb market also curb market* (букв: рынок на тротуаре, рынок на обочине) – an unofficial market in shares etc. that operates when the official market is closed, with buying and selling done over the telephone. – Неофициальный рынок акций, который работает, когда официальный рынок закрыт, когда покупка и продажа осуществляется по телефону.
- 3) *Cold call also blind call* – if someone who is selling something makes a cold call or a blind call, they telephone someone they have never spoken to before to offer them a product or service: *I've started to get cold calls from phone dealerships offering me free updates for my phone | Placing blind calls is not entirely futile, insists Mr. Sobeck, who guesses that one out of 40 or 50 calls turns up a lead.* – Если кто-либо занимается продажами, делает холодный звонок или звонок вслепую, он звонит кому-то, с кем никогда раньше не разговаривал, чтобы предложить ему продукт или услугу: Я начал получать холодные звонки от телефонных дилеров, предлагающих мне бесплатные обновления для телефона | Совершать звонки вслепую не является бесполезным занятием, настаивает г-н Собек, который предполагает, что один из 40 или 50 звонков находит своего покупателя.

- 4) ***Life table also mortality table*** (букв: таблица жизни/таблица смертности) – a set of figures showing how long different types of people are expected to live. – Статистика, показывающая ожидаемую продолжительность жизни разных людей.
- 5) ***Naked contract also nude contract*** (букв: голый контракт) – a futures contract or options contract where the seller does not own the related shares. – Фьючерсный контракт или опционный контракт, в котором продавец не владеет соответствующими акциями.

Контекстная репрезентация из корпусов BNC и COCA позволяют подтвердить частичное переосмысление компонентного состава приведенных выше ФЕ-терминов.

- a) *The company only had \$1 million of sales in 2011, yet total operating expenses were \$7 million. The company only has 13 employees. The company recently had to take a **bridge loan** twice both here and here on onerous terms reaching a maximum of 15% to continue operations.* – В 2011 г. объем продаж компании составил всего 1 млн долларов, в то время как общие операционные расходы – 7 млн долларов. В компании работает всего 13 сотрудников. Недавно компании пришлось дважды брать промежуточный кредит на обременительных для нее условиях, максимальная сумма 15% годовых, чтобы продолжить свою деятельность.
- b) *In particular, the dynamic core of the economy, especially the export sector, was formed by highly entrepreneurial small firms that remained fairly isolated from the government. In terms of the financial system, those firms relied on a largely informal and unregulated **curb market** which, in theory, was subject to the same abuses as Korean finance in the late 1990s. Yet the small scale of this informal financial system effectively isolated it from the flows of foreign “hot capital” that exacerbated the crisis in such tigers as South Korea and Thailand and resulted in a fairly high degree of state autonomy that allowed the government to handle the crisis effectively.* – В частности, ядро экономики, особенно экспортный сектор, было сформировано мелкими предприятиями, которые оставались довольно изолированными от государства. Что касается финансовой системы, то эти фирмы полагались в основном на неформальный и нерегулируемый внебиржевой рынок, который, теоретически, был подвержен тем же злоупотреблениям, что и корейские финансы в конце 1990-х гг. Однако небольшую часть этой неформальной финансовой системы фактически изолировали от потоков иностранного «горячего капитала», что усугубило кризис в таких странах, как Южная Корея и Тайланд, и привело к довольно высокой государственной автономии, позволившей государству эффективно справиться с кризисом.
- c) *Calls are permitted, however, to the extent specified by the Common Unsolicited Calls Regulations set out in Appendix 9 to the SFA Rulebook. These regulations permit calls to be made on non-private investors generally. In the case of private investors, only cer-*

tain types of investment may be the subject of a cold call. There is no specific exemption for cold calls in relation to futures transactions although calls on existing customers may be made where the investor has indicated in writing before the call is made that he envisages receiving such calls. – Звонки разрешены, однако, в той мере, в какой это предусмотрено Общими правилами о незапрашиваемых звонках, изложенными в Приложении 9 к Своду правил SFA. Эти правила, как правило, разрешают делать звонки не частным инвесторам. В случае частных инвесторов, только определенные виды инвестиций могут быть предметом «холодного звонка». В отношении фьючерсных сделок не существует специального исключения для «холодных звонков», хотя звонки существующим клиентам возможны, если инвестор до совершения звонка письменно указал, что он ожидает получения таких звонков.

- d) *Life table analysis showed 1, 2, and 5-year survival rates of 57%, 31%, and 17% respectively for the whole group. The 1, 2, and 5-year survival rates of the 85 patients who underwent oesophagectomy were 67%, 38%, and 24% respectively, and for the 27 inoperable or irresectable patients the figures were 26%, 11%, and 0% respectively.* – Анализ таблицы продолжительности жизни показал, что показатели выживаемости в течение 1, 2 и 5 лет составили 57%, 31% и 17% соответственно для всей группы. Показатели выживаемости в течение 1, 2 и 5 лет у 85 пациентов, перенесших эзофагэктомию, составили 67%, 38% и 24% соответственно, а у 27 неоперабельных или неоперабельно не поддающихся лечению пациентов эти показатели составили 26%, 11% и 0% соответственно.

Выводы

В результате проведенного исследования были проанализированы порядка 550 вариантов фразеотерминов делового английского языка для специальных целей и были сделаны следующие выводы:

1. Некоторые термины делового английского языка для специальных целей ESP имеют фразеологический характер, что позволяет говорить о специализированных ФЕ-терминах в английском языке бизнес-коммуникации.
2. Способность ФЕ-терминов к варьированию свидетельствует о постоянном развитии и совершенствовании специальной терминологии ESP.
3. Для ФЕ-терминов специализированного делового английского и их вариантов характерно полное и частичное переосмысление компонентного состава. Причем ряд вариантов одного фразеотермина может демонстрировать как полное, так и частичное переосмысление компонентного состава. Такое явление может свидетельствовать о необходимости разработки дальнейшей классификации ФЕ-терминов и их вариантов и введения новой терминологии в метаязык лингвистики.

Перспектива работы состоит в дальнейшем изучении ФЕ-терминов ESP и их вариантов, в выявлении характерных парадигматических связей внутри этого ряда, в разработке новой классификации, отображающей семантические особенности вариантных фразеотерминов и в пополнении новыми терминами метаязыка лингвистики.

Литература

1. Хомутова Т. Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. №71. С. 96–106.
2. Даниленко В. П., Новикова Н. В. Культура научной и профессиональной речи // Культура русской речи: учебник для вузов / под ред. Л. К. Граудиной, Е. Н. Ширяева. М., 2002. С. 169–197.
3. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 224 с.
4. Авербух К. Я. Манифест современной терминологии // Материалы междунар. научно-практ. конференции Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах «Коммуникация-2002» (“Communication Across Differences”), Ч. 1, Пятигорск: изд-во ПГЛУ, 2002. С. 192–194.
5. Исакова Л. Д. Многообразие языков в их вариативности: монография. М.: Проспект, 2022. 176 с.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа. Дубна: Феникс+, 2005. 448 с.
7. Федуленкова Т. Н. Субстантивные ФЕ-термины двухкомпонентной структуры // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т. 7. №2. С. 116.
8. Fedulenkova T. N. Terminology vs phraseology: meaning transfer in business terms // Research Result. Theoretical and Applied Linguistics. 2022. No. 8(4). P. 41–56. DOI: 10.18413/2313-8912-2022-8-4-0-4.
9. Murthy M. (Ed.). Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. 594 p. ISBN 978-1-4058- 51381.
10. BNC = British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 14.12.2024).
11. COCA = Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 14.12.2024).

Рекомендовано к публикации кафедрой английского языка
Московского государственного юридического
университета им. О. Е. Кутафина (МГЮА).

Variability of Phraseological Units-terms in Business English for Specific Purposes

A. I. Kontanistova

*Moscow State University of Law n. a. O. E. Kutafin
9 Sadovaya-Kudrinskaya st, 125993 Moscow, Russia.*

Email: a-kontanistova@yandex.ru

The work considers variant of phraseological units-terms in Business English for Specific Purposes. The objective is to analyze the semantic peculiarities of variants of phraseological terms and to establish the type of meaning transfer in such units. As a result, two types of phraseological unit-terms and their variants were identified: those with a complete and those with partial meaning transfer in the components.

Keywords: English for Specific Purposes, phraseological unit-terms, variants, complete meaning transfer, partial meaning transfer.